

CORRIGÉ

I – SYNTHÈSE EN ESPAGNOL D'UN DOCUMENT RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

El término « bio » se ha extendido a la comercialización de derivados y zumos lácteos, y últimamente a las prendas de vestir, puesto que es un marchamo de la calidad de un producto dado. Pero, tanto a nivel de Bruselas como de Madrid, la falta de clarificación entre las denominaciones « bio » y « eco » levantaron ampollas entre los industriales del sector agroalimentario.

En efecto, en 1991, Bruselas autorizó la utilización de las palabras « eco » y « ecológico » para los productos fabricados que toman en cuenta el respeto de las normas de producción de la agricultura ecológica. En España, en 2001, un decreto interpretó el reglamento comunitario sin que el uso de los conceptos « bio » o « biológico » se viera afectado.

Finalmente, en 2004, el reglamento comunitario autorizó la utilización de las palabras « eco », « ecológico », « biológico » u « orgánico » a todos los productos procedentes de la agricultura biológica. España se acogió a la normativa a principios del 2006.

(152 palabras)

II – SYNTHÈSE EN ESPAGNOL D'UN DOCUMENT RÉDIGÉ EN FRANÇAIS

La cuota de mercado de la leche « bio » representa sólo el 2,7 % de las ventas de leche en Francia, pero es de notar que el consumo de leche biológica aumentó un 30 % en los primeros seis meses del 2006.

Aunque la producción del líquido blanco resulta más cara (agricultura biológica con escasas subvenciones comunitarias, métodos menos intensivos, calidad de los pastos) que la leche tradicional, las tres cuartas partes de los consumidores (mayoritariamente madres) lo compran en los supermercados para sus hijos por ser un alimento sano y sabroso.

Sin embargo, un informe del 2003 de la Agencia francesa de seguridad sanitaria de los alimentos (Afssa) destaca lo siguiente: la diferencia entre leche « bio » y « no bio » no radica tanto en el supuesto valor añadido del sabor o del contenido energético sino en el fuerte simbolismo de un alimento nutricio de primera necesidad con el que los consumidores suelen asociar el principio de una vida natural y sana.

(158 palabras)

III – PRODUCTION LIBRE EN ESPAGNOL

Un exemple de ce que le jury considère être une bonne copie.

Aunque no tienen bien claro el uso de los términos « biológico », « ecológico » u « orgánico », los consumidores compran productos que llevan estas denominaciones para curarse en salud y no tener mala conciencia. Por tanto, el cambio general de mentalidad se debe al hecho de que el ser humano busca un equilibrio entre su estado físico y mental; este concepto está relacionado con la noción de « sano » y crece en función del poder adquisitivo de la persona ya que le dedica tiempo y dinero.

En cuanto a « lo justo », los consumidores occidentales están cada vez sensibilizados sobre la necesidad de ayudar al prójimo a través de ayudas económicas para hacer más llevaderas sus condiciones de vida. Es así como el comercio justo permite que los campesinos de los países en vías de desarrollo saquen algún provecho de la venta de sus cultivos.

En el marco del progreso indiscriminado que está causando graves desastres (tales como calentamiento global, deforestaciones, desertificaciones, sequías), el concepto de desarrollo sostenible está también cobrando auge en defensa de la calidad de vida y de valores tradicionales.

No cabe duda de que este cambio general de mentalidad es un efecto de moda que coincidió con la llegada del siglo XXI, pero estoy convencido de que el estatuto de ciudadano responsable tendrá pronto carta de naturaleza.

(216 palabras)

C
CORRIGÉ



ESPAGNOL